

## UMOWA (WZÓR)

UMOWA/USŁ-POZOST/...../2023/

Umowa zawarta, w formie **pisemnej**, w dniu ... 2023 roku, w Poznaniu / Umowa zawarta, w formie **elektronicznej**, w dniu złożenia ostatniego podpisu w postaci elektronicznej, pomiędzy **Centrum Kultury ZAMEK**, z siedzibą w Poznaniu (61-809), przy ul. Św. Marcin 80/82, wpisanym pod numerem RIK-II do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Prezydenta Miasta Poznania, posiadającym NIP 778-10-19-907 oraz REGON 000278178, reprezentowanym przez Dyrektora Annę Hryniewiecką, przy potwierdzeniu oświadczenia woli, zgodnie z § 5 ust. 16 Statutu Centrum Kultury ZAMEK, przez Zastępcę Dyrektora ds. Finansowych Annę Woźniak, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**” lub „**Stroną**”

a

..... z siedzibą ..... wpisanym/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ... / Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej w dniu ....., posiadającym/posiadającą NIP .....-...-... oraz REGON ... reprezentowanym/reprezentowaną przez ....., zwanym/zwaną dalej „**Wykonawcą**” lub „**Stroną**”.

Niniejsza Umowa jest konsekwencją wyboru przez Zamawiającego oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia klasycznego o wartości mniejszej niż progi unijne, w trybie podstawowym bez negocjacji, na mocy art. 266 wz. z art. 275 pkt 1) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605), o numerze referencyjnym DA/XIV/2023.

### §1

#### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy są **usługi przygotowania wideo z tłumaczeniem na Polski Język Migowy wraz z montażem i przygotowaniem kopii DCP z wgranym w film tłumaczem do 23 filmów, w ramach projektu „Kino bez barier – edycja polska” w okresie od grudnia 2023 do czerwca 2024.**
2. Najważniejsze informacje dotyczące filmów:
  - a) Zadanie realizowane jest w ramach projektu „**Kino bez barier – edycja polska**”.
  - b) Filmy do tłumaczenia na PJM to filmy z bieżącego repertuaru lub należące do klasyki polskiej i europejskiej kinematografii, w języku polskim lub obcym, długość filmu: nie krótsze niż 50 minut, nie dłuższe niż 150 minut.
  - c) Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego tłumaczenia filmów, nagrania ich i zmontowania w odpowiednim formacie wideo (HD, na greenscreenie) w profesjonalnym studiu.
  - d) Sposób przygotowania kopii DCP z tłumaczeniem na PJM, zsynchronizowanym z klatkążem na dostarczonej przez Zamawiającego kopii filmu:
    - i. Nagranie tłumaczenia na polski język migowy w jakości full HD lub wyższej (4K).
    - ii. Obróbka: montaż z greenscreena do filmu docelowego lub (w przypadku braku zgody dystrybutora filmu na wgranie tłumaczenia do filmu) dodanie tła i przesłanego przez Zamawiającego spotu do wideo (w celu umożliwienia wyświetlenia nagranych tłumaczenia na osobnym ekranie podczas pokazu filmu).
    - iii. Wykonanie kopii DCP wg ustalonych parametrów
    - iv. Zgodnie z ustaleniami z Dystrybutorami postać Tłumacza jest przez Wykonawcę wgrana w obraz filmu wg ustalonych parametrów lub tłumaczenia przyjmą formę wideo do samodzielnej projekcji na osobnym ekranie w trakcie projekcji. W takim przypadku Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wideo z nagraniem tłumaczem w formacie mp4 na białym lub szarym tle, w którym przed tłumaczeniem dodany jest spot przekazany mu przez Zamawiającego, służący synchronizacji tłumaczenia z filmem w trakcie projekcji (w opisanym powyżej przypadku od ceny końcowej odejmowany jest koszt przygotowania kopii DCP).

- v. Udostępnienie wizerunku Tłumacza na czas nieokreślony
3. Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania zmontowanego wideo z tłumaczeniem i kopii DCP, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki z własnego komputera oraz wszelkich urządzeń, na których mogłyby istnieć lub pozostać fragmenty lub pełne wersje udostępnionych materiałów po realizacji usługi. Powyższe ograniczenia dotyczą wszelkich podmiotów trzecich, za których działania i zaniechania odpowiada Wykonawca. Wykonawca zobowiązany jest przekazać kopię DCP z wgranym Tłumaczem lub, w przypadku, gdy Dystrybutor nie udzielił zgody na wklejenie obrazu Tłumacza w film, wideo w formacie full HD Zamawiającemu i usunąć je z własnego urządzenia (urządzeń) po potwierdzeniu, że Zamawiający pobrał wszystkie pliki na własne urządzenie.

## §2

### TERMIN REALIZACJI

1. Umowa obowiązuje w okresie od podpisania umowy **do 15 czerwca 2024 roku.**
2. Wykonawca zobowiązany będzie wykonać zlecenie w terminie maksymalnie 14 dni kalendarzowych od daty przestania plików źródłowych przez Zamawiającego (tj. kopii filmu i, w przypadku filmów zagranicznych, napisów w języku polskim).
3. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo do przekazania kopii DCP z wgranym Tłumaczem lub zmontowanego wideo nagrania z tłumaczeniem najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed planowanym seansem.

## §3

### OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. W ramach niniejszej Umowy Wykonawca, zobowiązany jest do wykonania zadania profesjonalnie, przy wykorzystaniu w pełni posiadanych umiejętności, środków i wiedzy technicznej, w sposób nienaganny pod względem estetycznym i technicznym.
2. Wykonawca zrealizuje usługę przy pomocy tłumaczy, którzy biegle posługują się Polskim Językiem Migowym, posiadają dyplom ukończenia studiów podyplomowych „Polski Język Migowy ze specjalizacją translatorską” na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego **lub dyplom ukończenia pokrewnych studiów**, lub rekomendację Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub certyfikat T1 lub T2 Polskiego Związku Głuchych lub innej organizacji certyfikującej tłumaczy języka migowego **lub inny równoważny certyfikat oraz doświadczenie zawodowe, tj. minimum 15-godzinny wymiar zrealizowanych tłumaczeń.**
3. Wykonawca przed wykonaniem usługi zapozna się z udostępnionym do tłumaczenia filmem lub/ i napisami.
4. Tłumacz zobowiązany jest występować w stroju klasycznym (ubiór jednolity, ciemny strój (czarny, granatowy), brak biżuterii i przykuwającego uwagę makijażu).
5. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego tłumaczenia filmów, nagrania ich i zmontowania do kopii DCP w odpowiednich parametrach. Ponadto w przypadku nagrania wideo do samodzielnej projekcji nagranie musi spełniać następujące wymogi:
  - a) W zakresie jakości wideo – full HD lub wyższej (4K);
  - b) Nagranie tłumacza musi zajmować cały obraz;
  - c) Nagranie na greenscreenie i dobranie odpowiedniego tła oraz dodanie spotu przekazanego przez Zamawiającego wideo z tłumaczeniem;
  - d) Nagranie musi zostać zsynchronizowane z klatką dostarczonej przez Zamawiającego kopii filmu.
6. Wykonywanie tłumaczenia przez tłumaczy nie posiadających stosownych certyfikatów/dyplomów oraz doświadczenia (godzinowy wymiar zrealizowanych tłumaczeń), stanowić będzie nienależyte wykonanie usługi.
7. Jeżeli usługę tłumaczenia wykonywać będzie osoba/osoby inna/inne niż wskazana/wskazane w ofercie (której/których certyfikaty/dyplomy oraz doświadczenie (godzinowy wymiar zrealizowanych tłumaczeń),

**Załącznik nr 3 do SWZ – DA/XIV/2023**

zostały zweryfikowane na etapie wyboru oferty, to Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu informacji o tej/tych osobie/osobach, wraz z kopiami jej/ich certyfikatów/ dyplomów oraz doświadczenia (godzinowego wymiaru zrealizowanych tłumaczeń). Brak spełnienia niniejszego obowiązku jest równoznaczny z nienależytym wykonaniem usługi opisanym w ustępie 6 powyżej.

8. Zmiana osoby/osób wykonującej/wykonujących usługę tłumaczenia i wskazanej/wskazanych w ofercie nie wymaga aneksu do Umowy i może nastąpić wyłącznie za pisemnym powiadomieniem drugiej Strony, przy czym nowa/nowe osoba/osoby musi/muszą posiadać uprawnienia i doświadczenie nie mniejsze niż osoba/osoby, którą/które zastępuje.

**§4**

**OBOWIĄZKI ZAMAWIAJĄCEGO**

W ramach niniejszej Umowy Zamawiający, zobowiązany jest do:

- a) udostępnienia kopii filmu i, w przypadku filmów zagranicznych, napisów, Wykonawcy co najmniej na 21 dni kalendarzowych przed pokazem.
- b) poinformowania Wykonawcy o planowanym terminie seansu.
- c) zapłaty wynagrodzenia umownego za wykonanie Przedmiotu Umowy,

**§5**

**WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI**

1. Łączna wartość wynagrodzenia Wykonawcy wynosi:

... zł/netto (słownie: ... złotych ... groszy)

VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych ... groszy)

... zł/brutto (słownie: ... złotych ... groszy).

W tym:

- a) Wartość usługi nagrania tłumaczenia jednego filmu na polski język migowy w jakości HD wraz z montażem z greenscreena do filmu docelowego lub dodaniem tła oraz spotu przekazanego przez Zamawiającego wynosi:  
... zł/netto (słownie: ... złotych ... groszy)  
VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych ... groszy)  
... zł/brutto (słownie: ... złotych ... groszy).
  - b) Wartość usługi wykonania kopii DCP jednego filmu wg ustalonych parametrów do filmu wynosi:  
... zł/netto (słownie: ... złotych ... groszy)  
VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych ... groszy)  
... zł/brutto (słownie: ... złotych ... groszy).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 ma charakter ryczałtowy i nie może ulec zmianie oraz obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu niniejszej Umowy.
  3. Zapłata należności następować będzie w transzach miesięcznych za faktycznie zrealizowane usługi tłumaczenia na PJM w formie kopii DCP z wgranym tłumaczem lub wideo do samodzielnej projekcji. Kwotę wynagrodzenia za tłumaczenie wraz z nagraniem i montażem oblicza się stosując zaproponowaną w ofercie kwotę dla filmów ok. 90 minutowych. Jeśli film jest krótszy o co najmniej 30 minut od kwoty wynagrodzenia odejmowane jest 15%, jeśli film jest dłuższy do kwoty wynagrodzenia doliczane jest 15% za każde dodatkowe 30 minut. Jeśli tłumaczenie przyjmie formę wideo do samodzielnej projekcji na osobnym ekranie w trakcie projekcji - w takim wypadku od ceny końcowej odejmowany jest koszt przygotowania kopii DCP do danego filmu wskazany w ofercie.
  4. Płatność dokonana będzie, w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury.
  5. Dniem zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy jest dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
  6. Faktura zostanie wystawiona na płatnika, którym jest Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu, Poznań 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, NIP 7781019907 oraz REGON 000278178.
  7. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonywać cesji wierzytelności oraz przenosić na rzecz innych osób wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy pod jakimkolwiek innym tytułem.
  8. CK ZAMEK oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej

płatności tzw. split payment.

9. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie ustalonym w § 5 ust. 4.
10. Podzielną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.
11. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez CK ZAMEK płatności w systemie podzielonej płatności tzw. split payment.
12. Wykonawca w celu dokonania przelewu wynagrodzenia podaje CK ZAMEK numer rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT. W przypadku braku posiadania takiego rachunku bankowego, Wykonawca zobowiązuje się utworzyć taki rachunek w terminie 14 dni od daty zawarcia niniejszej umowy.
13. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru stanowi podstawę odstąpienia od umowy przez CK ZAMEK w rozumieniu art. 395 k.c.
14. Oświadczenie o odstąpieniu należy złożyć w terminie 30 dni od dnia zaistnienia przyczyn uzasadniających jego złożenie.
15. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT może stanowić podstawę do naliczenia kary umownej w wysokości wartości należnego podatku VAT z ceny ofertowej.
16. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru powoduje wstrzymanie płatności, w tym również płatności podatku VAT, przy czym termin płatności rozpoczyna bieg od momentu podania przez Wykonawcę właściwego numeru rachunku.
17. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowany w Wykazie podmiotów zarejestrowanych, jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT (tzw. „białej liście podatników VAT”) oraz numer rachunku podany powyżej jest zgodny z podanym w liście. Niezgodność numerów rachunku lub brak Wykonawcy w powyższym wykazie stanowi podstawę do wstrzymania płatności - w takim przypadku termin zapłaty rozpoczyna bieg od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę usunięcia niezgodności lub rejestracji w powyższym Wykazie.

**LUB**

17. Wykonawca oświadcza, że na dzień podpisania Umowy nie jest płatnikiem podatku VAT. Jedynie w przypadku, gdyby w terminie zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy Wykonawca został czynnym podatnikiem podatku VAT, będą miały zastosowanie treści zawarte w § 5 w ust. 8 – 16.

## §6

### **ODPOWIEDZIALNOŚĆ Z TYTUŁU NIETYTUŁU NIEWYKONANIA LUB NIENALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody poniesione przez CK ZAMEK powstałe w związku z niewłaściwym wykonaniem usług, przy czym zapłata kar umownych określonych w §7 nie wyłącza prawa dochodzenia przez CK ZAMEK naprawienia szkody w wysokości przekraczającej karę umowną.

## §7

### **KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 4.800,00 (cztery tysiące osiemset) złotych, w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od niniejszej Umowy z przyczyn określonych w paragrafie 8.
2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 4.800,00 (cztery tysiące osiemset) złotych, gdy odstąpi od Umowy ze swojej winy lub przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
3. W przypadku gdy Wykonawca, nie zrealizuje usługi tłumaczenia filmu we wskazanym terminie zobowiązany

**Załącznik nr 3 do SWZ – DA/XIV/2023**

jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 3200,00 (trzy tysiące dwieście) złotych za jeden film.

4. W przypadku gdy Wykonawca, nienależycie wykona usługę dla jednego filmu (co zostało opisane w paragrafie 3 ustęp 4-7 i paragraf 1, ustęp 2 punkt d i-iv niniejszej Umowy) zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 4800,00 (cztery tysiące osiemset) złotych za jeden film.
5. Strony postanawiają, że w przypadku, gdy szkoda spowodowana niewykonaniem przedmiotu Umowy przekracza wysokość kar umownych, lub gdy szkoda nie jest ujęta w zapisie o karach umownych, stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Kwoty powstałe z tytułu naliczenia kar, o których mowa w ustępie 1 lub ustępie 2 zostaną potrącone z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
7. Kwoty kar umownych związane z odstąpieniem od Umowy przez którąkolwiek ze stron podlegają zapłacie w terminie 14 dni od otrzymania wezwania.

**§8**

**ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w całości lub części w przypadku gdy Wykonawca nie będzie wywiązywał się z obowiązków nałożonych na niego postanowieniami Umowy lub będzie naruszał postanowienia Umowy, wykonywał Przedmiot umowy w sposób wadliwy (w tym wykona usługę nienależycie w rozumieniu paragrafu 3 ustęp 6 lub 7 niniejszej Umowy lub w przypadku, gdy Wykonawca zrealizuje kopię DCP nieprawidłowo/ wadliwie i nie będzie możliwe jej wyświetlenie), albo sprzeczny z Umową, w szczególności jednokrotnie nie zrealizuje tłumaczenia filmu na PJM (w formie kopii DCP z wgranym tłumaczem lub wideo do samodzielnej projekcji) w wyznaczonym terminie.
2. W przypadkach określonych w ust. 1 Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. W razie istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrazić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie za część zlecenia, którą wykonał. Wykonawcy nie przysługuje kara umowna określona w § 7 Umowy.
4. W razie odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania Umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwać wynagrodzenie za niewykonaną i nieodebraną część przedmiotu Umowy.
5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie ani wynagrodzenie za częściowe wykonanie przedmiotu Umowy.
6. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

**§9**

**PODWYKONAWCY**

1. Wykonawca powierzy podwykonawcom wykonanie następującej części zamówienia przewidzianej niniejszą Umową:

**LUB**

Na etapie złożenia oferty Wykonawca oświadczył, że całość zamówienia objętego Umową zrealizuje własnymi siłami, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.

2. Wykonawca może zgłosić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy. W przypadku zgłoszenia podwykonawcy na etapie realizacji Umowy, stosuje się postanowienia niniejszego paragrafu.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany podwykonawcy, jeżeli ten realizuje Przedmiot umowy w sposób wadliwy, niezgodny z Umową lub przepisami prawa.
4. W przypadku powierzenia wykonania Przedmiotu umowy w określonym zakresie podwykonawcom, Wykonawca za ich działania i zaniechania odpowiada tak jak za własne działania i zaniechania.



**Załącznik nr 3 do SWZ – DA/XIV/2023**

5. W przypadku zawarcia umowy o podwykonawstwo, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
6. Wykonawca może zmienić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy, w stosunku do oświadczenia złożonego w Ofercie, wówczas Strony dokonają stosownej zmiany w treści Umowy.
7. Zgłoszenie podwykonawcy, o którym mowa w ust. 2 nie powoduje zmiany Umowy.

**§10**

**PRZEDSTAWICIELE STRON**

1. Osobami uprawnionymi do kontaktu w sprawie realizacji postanowień niniejszej Umowy są:
  - a) ze strony Zamawiającego: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel. ....
  - b) ze strony Wykonawcy: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel. ....
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 nastąpi poprzez e-mailowe powiadomienie Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy, tj. nie wymaga aneksu do niniejszej Umowy.
3. Strony Umowy zobowiązują się do przekazywania sobie informacji mogących przyspieszyć, skrócić bądź usprawnić wykonanie Umowy.

**§ 11**

**PRAWA AUTORSKIE I ZGODA NA UPUBLICZNIENIE WIZERUNKU**

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia określonego w niniejszej Umowie, wszelkie autorskie prawa majątkowe i pokrewne (w tym prawo do wielokrotnych zmian i modyfikacji) do Utworów, w tym prawo do korzystania z Utworu oraz do rozporządzania nim, a także prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich Utworu. Przeniesienie praw dotyczy także praw pokrewnych i obejmuje prawo do wielokrotnych zmian, przetwarzania oraz modyfikacji Utworu stanowiącego przedmiot Umowy.

Przeniesienie praw autorskich następuje w szczególności na następujących polach eksploatacji:

  - a) utrwalenie w całości i we fragmentach dowolną techniką, w dowolnej skali na dowolnym materiale egzemplarzy Utworu, w szczególności na wszelkich nośnikach audiowizualnych jak np. taśmie światłoczułej, magnetycznej, celuloidowej, nośnikach, cyfrowych - DVD, CD, CD ROM, VCD, Mini Disc, płytach MP3, kliszy fotograficznej, płycie analogowej, dysku optycznym, kościach pamięci, nośnikach komputerowych i innych nośnikach zapisów i pamięci, w tym nośnikach pamięci, które stworzone zostaną w przyszłości
  - b) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w szczególności cyfrową, w jakimkolwiek systemie, w tym także wprowadzanie do pamięci komputera, na każdym rodzaju nośnika
  - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu - publiczne wystawienie, wyświetlenie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym przy wykorzystaniu sieci Internet lub Intranet
  - d) rozpowszechnianie w całości lub we fragmentach w sieci informatycznej
  - e) prawo do udzielania zezwolenia na wykorzystanie w całości lub we fragmentach Utworu do celów marketingowych i promocyjnych, w tym w sieci Internet, w prezentacjach elektronicznych, na materiałach brandingowych
  - f) publiczna prezentacja w tym wyświetlanie w postaci prezentacji, całości lub fragmentów
  - g) w przypadku pojawienia się pola eksploatacji nieznanego w momencie zawarcia niniejszej Umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę na piśmie do przeniesienia prawa do korzystania z Utworu na nowym polu eksploatacji. Udzielenie takiego prawa nie uprawnia Wykonawcy do dodatkowego wynagrodzenia.
2. Przeniesienie na Zamawiającego wszelkich wymienionych w niniejszym paragrafie autorskich praw majątkowych do poszczególnych Utworów następuje z chwilą przekazania Utworu Zamawiającemu.

*Załącznik nr 3 do SWZ – DA/XIV/2023*

3. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania przedmiotu niniejszej Umowy w sposób nienaruszający autorskich praw majątkowych i niemajątkowych oraz innych praw z dziedziny własności intelektualnej Zamawiającego i osób trzecich. Wykonawca nie nabywa żadnych praw do materiałów, w tym logo i materiałów Zamawiającego, przekazanych Wykonawcy przez Zamawiającego. W szczególności Wykonawca nie wykorzysta przekazanych materiałów na inne potrzeby niż wykonanie niniejszej Umowy, nie będzie kopiował, reprodukował, ani rozpowszechniał tych materiałów ani ich części. Postanowienia niniejszego punktu obowiązują również po wygaśnięciu Umowy.
4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nie jest związane z jakimkolwiek dodatkowym wynagrodzeniem oraz ograniczeniem zarówno terytorialnym jak i czasowym oraz dotyczy wszystkich pól eksploatacji znanych w chwili przeniesienia autorskich praw majątkowych.
5. Wykonawca wyraża nieodwołaną, nieograniczoną czasowo ani terytorialnie, zgodę na wykorzystanie wizerunków Tłumaczy oraz ich rozpowszechnianie. Wykonawca oświadcza, że został upoważniony przez Tłumaczy do wyrażenia powyższej zgody.

## § 12

### ZMIANY UMOWY

1. Zakazuje się zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w niniejszym paragrafie.
2. Zmiany treści umowy mogą dotyczyć przedłużenia terminu realizacji Umowy, o którym mowa w § 2 Umowy, o okres trwania przyczyn, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie tego terminu, w następujących sytuacjach:
  - a) jeżeli przyczyny, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie terminu realizacji Umowy będą następstwem okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający,
  - b) wystąpienia Siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie Przedmiotu umowy zgodnie z jej postanowieniami,
  - c) wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być dokonane za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Za zmianę umowy nie uważa się zwiększenia zakresu umowy przewidzianego w § 1.

## § 13

### WALORYZACJA

1. W przypadku gdy ceny materiałów lub inne koszty związane z realizacją Umowy ulegną zmianie o co najmniej **5%** w stosunku do tych cen i kosztów z daty złożenia oferty w odniesieniu do odpowiedniego komunikatu Prezesa **GUS** o wskaźniku cen i usług, na mocy art. 439 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, wynagrodzenie należne Wykonawcy ulegnie odpowiedniej zmianie, tzn. zwiększeniu lub zmniejszeniu.
2. Początkowy termin waloryzacji wynagrodzenia to ostatni dzień 6-go miesiąca realizacji Umowy.
3. Waloryzacja nie działa wstecz, co oznacza, że nie znajduje ona zastosowania w stosunku do wypłaconego już wynagrodzenia przed datą pierwszej waloryzacji.
4. W przypadku Umowy zawartej po upływie 180 dni od dnia upływu terminu składania ofert, początkowym terminem ustalenia zmiany wynagrodzenia jest dzień otwarcia ofert.
5. Maksymalna wysokość zmiany wynagrodzenia należnego Wykonawcy w związku z waloryzacją wynagrodzenia nie może przekroczyć 5% wartości wynagrodzenia za wykonanie Umowy, o którym mowa w § 5 ust. 1.
6. Strona, która wnosi o waloryzację wynagrodzenia umownego zobowiązana jest do przedstawienia szczegółowego uzasadnienia, wskazującego:
  - a) jakie ceny i koszty związane z realizacją Umowy wzrosły w stosunku do cen i kosztów z daty złożenia oferty wraz z odniesieniem się do odpowiednich komunikatów Prezesa GUS na temat wskaźników cen

- i usług
- b) dlaczego w/w zmiana wpływa na koszt realizacji Umowy (np. wzrost cen niezakupionych jeszcze materiałów)
  - c) kwoty o jaką zmienił się koszt wykonania Umowy, w związku ze zmianą cen i kosztów związanych z realizacją Umowy wraz z uzasadnieniem.
6. Wynagrodzenie należne Wykonawcy zostanie zmienione w wysokości kwoty, o której mowa w ust. 6 lit. c), z zastrzeżeniem maksymalnej kwoty zmiany wynagrodzenia określonej w ust. 5 oraz w wysokości proporcjonalnej do wpływu zmian wskaźników na koszty wykonania Umowy, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
7. W przypadku wątpliwości w zakresie przedstawionych informacji każda ze Stron może żądać uzupełnienia, poprawienia informacji przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą z jego waloryzacji.

#### §14

#### OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

W związku z obowiązywaniem Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej jako RODO, niniejszym informujemy:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań.
2. W związku z przetwarzaniem danych osobowych mogą Państwo skontaktować się z wyznaczonym przez Administratora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych pod adresem email: [iod@ckzamek.pl](mailto:iod@ckzamek.pl) albo pisemnie na adres Administratora.
3. Państwa dane osobowe przetwarzane będą:
  - a) w celu wykonania umowy – na podstawie zawartej umowy, tj. art. 6 ust. 1 lit. b RODO,
  - b) dane podane dodatkowo będą przetwarzane w celu nawiązania kontaktu – na podstawie wyrażonej zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
  - c) w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze, w tym obowiązków podatkowych, księgowych – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO,
  - d) w celu dochodzenia i obrony przed roszczeniami, co stanowi prawnie uzasadniony interes Administratora – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO,
  - e) w celach promocyjnych i archiwalnych poprzez podanie danych do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych – na podstawie zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO (jeżeli taka zgoda została przez Państwa wyrażona).
4. Państwa dane będą przetwarzane przez upoważnionych pracowników i współpracowników administratora. Odbiorcami danych osobowych, będą podmioty świadczące na rzecz administratora usługi, w szczególności usługi związane z udostępnianiem systemów informatycznych, obsługą informatyczną, usługi hostingowe.
5. Państwa dane nie będą przekazywane do państw trzecich (nienależących do Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego).
6. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez czas trwania umowy oraz przez okres wskazany w przepisach prawa, w tym okres przedawnienia ewentualnych roszczeń.
7. Posiadają Państwo prawo do:
  - a) dostępu do danych i informacji o przetwarzanych danych,
  - b) sprostowania przetwarzanych danych,
  - c) usunięcia danych,
  - d) wniesienia sprzeciwu,
  - e) ograniczenia przetwarzania danych (gdy osoba, której dane są przetwarzane uważa, że CK ZAMEK przetwarza dane nieprawidłowe lub przetwarza je bezpodstawnie),



**Załącznik nr 3 do SWZ – DA/XIV/2023**

- f) przeniesienia danych (CK ZAMEK przekaze otrzymane dane osobowe osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie tych danych w ustrukturyzowanym, powszechnie stosowanym formacie elektronicznym lub przekaze je w takiej formie innemu podmiotowi wyraźnie wskazanemu przez tę osobę).
8. Osoba, która wyraziła zgodę na przetwarzanie danych osobowych może cofnąć zgodę na przetwarzanie tych danych w dowolnym momencie składając oświadczenie CK ZAMEK. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.
  9. Mają Państwo prawo do wniesienia skargi do organu nadzoru, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, w przypadku uznania, iż przetwarzanie danych narusza przepisy o ochronie danych osobowych.
  10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Bez podania tych danych realizacja umowy nie będzie możliwa. Podanie danych osobowych dodatkowych, przetwarzanych na podstawie zgody, jest dobrowolne i nie ma wpływu na zawarcie umowy.
  11. Państwa dane nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania.

**§15**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy zastosowanie znajdują powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.
2. Spory wynikłe na tle wykonania niniejszej umowy strony oddają pod orzecznictwo właściwego dla Zamawiającego Sądu powszechnego.
3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.
4. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Zamawiający i jeden Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY	WYKONAWCA
<p style="text-align: center;"><b>DYREKTOR</b> <b>Anna Hryniewiecka</b></p> <p><i>Dokument opatrzony kwalifikowanym podpisem elektronicznym.</i></p> <p style="text-align: center;"><b>ZASTĘPCA DYREKTOR DS. FINANSOWYCH</b> <b>Anna Woźniak</b></p> <p><i>Dokument opatrzony kwalifikowanym podpisem elektronicznym.</i></p>	

**Załączniki:**

1. Załącznik nr 1 - Formularz Ofertowy Wykonawcy.
2. Załącznik nr 2 – Formularz Cenowy